SILKE ANNE MARTIN
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

El comentario de traducción guiado como método de autorreflexión para la enseñanza de la traducción

Ya se sabe que ser un buen traductor no es un don que una persona posee de nacimiento, sino que se adquiere a través de un largo proceso de aprendizaje basado en la experiencia acumulada durante los años de estudios y de la vida profesional. Se trata de los conocimientos específicamente traslativos y declarativos así como de los conocimientos generales. De esta manera se explica que nosotros, profesores en instituciones de enseñanza de la traducción, intentemos transmitir a nuestro alumnado en el periodo relativamente corto de estudios el máximo de nuestro saber y de nuestros conocimientos. En cuanto a la enseñanza de esta experiencia profesional, sabemos que los investigadores atribuyen mucha importancia a la concienciación de los procesos mentales que normalmente transcurren de manera automática al traducir así como al control metódico de estos procesos.

Aunque la translatología sea una ciencia relativamente joven, existen numerosos enfoques de translatólogos conocidos que han arrojado luz sobre una definición más adecuada de la traducción, sobre el análisis del proceso translativo, sobre la aplicación de técnicas y estrategias translatológicas a la enseñanza de la traducción, sobre la orientación y la evaluación de traducciones realizadas por los estudiantes, etc. En el fondo, la mayoría de los enfoques tienen un objetivo en común que es optimizar el proceso translativo, concienciar a los futuros traductores acerca del proceso de traducción y tomar las decisiones translativas según criterios predeterminados.

El objetivo de nuestra aportación no es discutir o criticar diferentes planteamientos y formas de enseñanza de la traducción ya existentes, sino más bien presentar un método relativamente amplio para estimular la sensibilización y autorreflexión durante el proceso translativo. Partiendo de las teorías y ayudas prácticas elaboradas por determinados translatólogos, pretendemos ofertar al alumnado un compendio bastante completo de pautas para que puedan guiar sus reflexiones y decidir con consciencia una determinada solución translativa después de haber sopesado los pros y los contras. Visto que el profesor en la enseñanza de la traducción dispone de muy escasas posibilidades para conocer la toma de decisiones de los estudiantes, sobre todo en el caso del examen, decidimos introducir en su momento un comentario de traducción guiado a través de directrices preestablecidas, siendo conscientes de que tanto la elaboración de este tipo de comentario como los conocimientos declarativos necesarios para su realización tienen que ser transmitidos y aplicados de antemano y de manera exhaustiva en clase.

Es cierto que ya hay algunos profesores de universidades europeas y facultades de traducción e interpretación que aplican el comentario translativo en sus clases de traducción.

Traducción y Multiculturalidad. ANNE MARTIN, Silke. El comentario de traducción ...
Centro Virtual Cervantes

Sin embargo, este informe translativo se realiza, por regla general, sin normas o directrices predeterminadas. Las pautas exhaustivas de García Álvarez (2003: 554ss.) para la justificación de las decisiones translativas, las cuales utiliza la translatóloga como medio didáctico para la planificación y organización coherente de la búsqueda satisfactoria de soluciones translativas, aún bajo restricciones de tiempo, representan una gran excepción en este campo. Aunque nuestras directrices se solapen en parte con las elaboradas por García Álvarez, nuestro punto de partida es distinto. Estas normas se han establecido en función de las dificultades diagnosticadas por los estudiantes de traducción y clasificadas a posteriori. De este modo se incluyen en nuestras directrices para la realización del comentario de traducción guiado, aparte de los criterios de análisis de texto de Nord (1988), variables pragmáticas, cognitivas y estratégicas así como criterios vinculados con el tipo de texto en cuestión. Cuanto más estímulos orientativos estén a disposición de los estudiantes para la percepción consciente del proceso translativo, tanto más cabe la posibilidad de que se llegue a una solución translativa adecuada o de que se pueda defender la decisión tomada sopesando de manera reflexiva los argumentos convincentes.

Las variables destinadas al apoyo mental durante el proceso translativo y a la redacción del comentario de traducción están recogidas en diferentes categorías. Los parámetros de las categorías básicas guardan cierta relación interdependiente, lo que puede causar posibles correlaciones entre las distintas categorías así como que la activación de una variable pueda coincidir con otra de la misma u otra categoría.

Esta guía orientativa para los estudiantes no sólo pretende servir como estímulo para la autorreflexión, sino también ofrecer al profesor la posibilidad de entender el procesamiento mental y el proceso de transformación de información por parte de los estudiantes. Para poder recaudar el máximo de datos sobre el procedimiento translativo, estipulamos como imprescindible la realización paralela del comentario y de la redacción del texto meta, puesto que al posponer el comentario se perderían muchas ideas en el curso de la traducción, debido al impulso constante de descubrir y solucionar nuevos problemas translativos.

Las cinco primeras categorías base que reúnen aspectos de la pragmática del emisor y del receptor, de la situacionalidad, de la cohesión, de la informatividad y de la coherencia sirven de apoyo para la exposición y la denominación de las respectivas dificultades de traducción. Los diferentes aspectos, que actúan como referencia para la descripción de los problemas detectados, están destinados a configurar el proceso de concienciación del estudiante con el fin de aclarar la problemática individual de cada alumno en el momento de traducir y de designar traductológicamente la dificultad. En un segundo paso se revelarán las estrategias aplicadas para solucionar estas dificultades y se expondrán las razones por las cuales se han tomado las respectivas soluciones. En la exposición de los aspectos estratégicos se hará hincapié en los criterios de la intertextualidad, que adquiere una importancia significante, sobre todo en el ámbito de la traducción de textos especializados. Por eso se le ha asignado una categoría propia. Por último habrá que averiguar cuáles son los factores cognitivos que influyen en el proceso translativo de los estudiantes. Las variables cognitivas ayudarán a los estudiantes a describir a posteriori los parámetros externos y las emociones personales que han ejercido una influencia negativa o positiva sobre el proceso de traducción.

Como primer punto de orientación para la elaboración del comentario translativo se aclararán las variables de la pragmática del emisor y del receptor, las cuales se apoyan en los criterios del análisis de texto de partida según Nord (1988). Se trata de comentar por un lado las dificultades pragmáticas que surgen a la hora de la interpretación del texto original, y por otro lado de describir los problemas referentes al emisor y receptor durante la producción del texto meta. En cuanto a las dificultades interpretativas de las intenciones del texto

Traducción y Multiculturalidad. ANNE MARTIN, Silke. El comentario de traducción ...
Centro Virtual Cervantes

original hablamos de las intenciones primarias o secundarias del emisor que resultan difíciles de reconocer o interpretar. Los problemas de interpretación errónea no se deben necesariamente a deficiencias lingüístico-gramaticales, sino que pueden tener su origen en los conocimientos insuficientes vinculados con la cultura del texto de partida. Algunas dificultades parecidas se pueden constatar en relación con la identificación del efecto intencionado sobre el receptor original del texto de partida. Dado que un texto no está generalmente limitado a provocar un sólo efecto perlocutivo en un receptor, sino que a veces convergen varias perlocuciones jerárquicamente ordenadas, cabe la posibilidad de distinguir entre efectos primarios y secundarios de un texto. Otro aspecto pragmático a nivel de la comprensión del texto lo constituyen las presuposiciones del receptor requeridas por el emisor del texto original. La descodificación de estos conocimientos previos por el traductor puede ser de importancia en el caso de que haya que efectuar, en conformidad con el encargo translativo, una adecuación de las presuposiciones del texto de llegada respecto de las del texto original.

Al igual que en el nivel de interpretación del TO, destacamos asimismo en el nivel de redacción la reproducción adecuada de las intenciones principales y secundarias en el TM según el encargo translativo. No se debería descuidar el hecho de que los efectos perlocutivos no tienen por qué coincidir en la producción del TM con los del TO. Las dificultades detectadas en la producción de la perlocución intencionada, que se divide en efectos primarios y secundarios, deberían igualmente formar parte del comentario de traducción. La anticipación de las presuposiciones del receptor meta y la redacción adecuada de éstas pueden resultar muy complicadas y merecen ser comentadas.

Siguiendo a Beaugrande y Dressler (1981: 163), entendemos por situacionalidad aquellos factores que contribuyen a que, a través de la recepción acústica o visual de un texto, el destinatario vincule este texto con una situación comunicativa previa, comúnmente conocida o propiamente vivida. En el fondo, esta conexión se realiza por el reconocimiento de los factores extratextuales según Nord (1988: 43ss.). Pertenecen a los parámetros extratextuales, en el sentido de Nord, el emisor, el receptor, el lugar, el tiempo, el medio, el motivo de la comunicación y la función, factores que incluimos en nuestra categoría de situacionalidad, exceptuando las intenciones del emisor, que ya figuran en la categoría de la pragmática del emisor y del receptor.

Al igual que hicimos con la categoría de los criterios pragmáticos, distinguimos aquí entre los problemas translativos de la fase interpretativa de la situación comunicativa del texto original y aquellos de la fase de producción de la situación comunicativa del texto de llegada. Las dificultades relativas a la situacionalidad de cada una de las fases de traducción deberían ser señaladas en el informe de traducción. Con respecto a la función del texto y a la descripción de la problemática translativa, sería deseable hacer una distinción entre la función primaria y las funciones secundarias del TO y del TM.

La tercera categoría base la constituyen los parámetros de la cohesión. A razón de las dificultades de disociación conceptual de los términos lingüísticos cohesión y coherencia, compartimos el concepto de cohesión de García Álvarez (2003: 157) en el sentido estructuralista y lo limitamos a la superficie textual. Aparte de la interpretación semántica del léxico y de la gramática en el nivel microestructural, la cohesión recoge asimismo la interacción de estos parámetros con los aspectos cognitivos-pragmáticos, factores que igualmente pertenecen al área de la coherencia (*ibídem*). Con el término de la microestructura nos referimos, en el sentido de la microlingüística, a los elementos microestructurales que contribuyen al establecimiento de una cohesión textual interna.

De esta manera, se le revelan al profesor, a través del comentario sobre los factores de la cohesión, las dificultades de los estudiantes relacionadas con la cohesión textual interna.

Centro Virtual Cervantes

A la vez, los aspectos cohesivos comentados informan sobre la competencia lingüística del alumno en las lenguas de partida y de llegada. Por un lado se comentarán trabas interpretativas con respecto a las relaciones cohesivas en el texto original, y por otro lado, se discutirán dudas lingüísticas y gramaticales que afectan la producción de las relaciones de cohesión en el texto meta.

En el nivel de entendimiento y de producción de las relaciones cohesivas se establecen directrices que recogen aspectos como la interpretación semántica y la perspectiva estructuralista de la gramática, la puntuación, la ortografía, las relaciones tema-rema y los elementos deícticos, las colocaciones, los rasgos suprasegmentales, el léxico y las isotopías. En cuanto a las dificultades de interpretar las relaciones cohesivas en relación con la perspectiva estructuralista de la gramática, hemos realizado una subdivisión según la morfosintaxis, las preposiciones, las declinaciones y el caso gramatical. Las dificultades de las colocaciones, que adquieren una gran importancia, sobre todo en la fase de producción de la traducción inversa, se dividen, por razones prácticas, en sólo dos subcriterios. Por una parte se hace alusión a las dificultades relacionadas con la composición de palabras (sobre todo en el caso de la traducción inversa al alemán), por otra parte se recogen todos los demás problemas de colocación bajo el criterio "otras", puesto que una división más detallada de las posibilidades combinatorias rebasaría los límites del comentario de traducción.

La categoría que recoge el mayor número de variables para denominar y describir las dificultades translativas, remite a los conocimientos del traductor concernientes al contenido informativo de los textos original y meta o a las respectivas *realias*. Destacan en primer lugar el saber del traductor sobre ambas culturas e idiomas al tratar con textos y su pertenencia a una tipología determinada. Por lo tanto, el comentario en el marco del criterio de informatividad revela la capacidad sustancial del traductor como mediador lingüístico y cultural. Además se destacan parámetros específicos del tipo de texto. En principio, los parámetros de informatividad se dividen en cuatro grandes subcategorías y en cada una de estas plantillas se contempla por un lado la comprensión del texto original y, por otro lado, el saber acerca del texto de llegada. Cuentan como subcategoría las dificultades relativas a la realia de la cultura y de la lengua meta, las dificultades generales en cuanto a la interpretación semántica del léxico del texto original y meta, los problemas relativos al tipo de texto específico en la cultura del TO y del TM y, en el caso específico de un texto de partida jurídico, las dudas concernientes al sistema jurídico-legal de ambos textos.

Con respecto a las dificultades de las realias de ambas culturas figuran la percepción de la necesidad del grado de explicitud y de las informaciones implícitas del TO, el grado de explicitud adecuado y la comprensión del grado de implicitud para el receptor meta. Las dificultades con la interpretación semántica del léxico general y con la producción del léxico general meta implican aspectos como la falta de familiaridad con el sentido del vocabulario y con el registro lingüístico. Teniendo en cuenta igualmente el tipo de texto específico, a estas variables se junta el criterio de la falta de familiaridad con las convenciones correspondientes, como la temática, el contenido, la estructura, los elementos no verbales, la sintaxis, los rasgos suprasegmentales y el léxico. Si además se trata de un texto jurídico-legal habrá que añadir parámetros como la falta de experiencia con los sistemas legales y el desconocimiento de las respectivas legislaciones.

Como última categoría de parámetros para la descripción de las dificultades translativas figura la coherencia. Tal y como se mencionó anteriormente, existen problemas de disociación entre los conceptos de cohesión y de coherencia, así que resultan inevitables ciertos solapamientos entre ambas definiciones. Con los aspectos de coherencia nos referimos a los criterios en el nivel macroestructural que son responsables de la coherencia textual externa, considerando la coherencia no sólo como característica inherente del texto sino también

Traducción y Multiculturalidad. ANNE MARTIN, Silke. El comentario de traducción ...
Centro Virtual Cervantes

como resultado de algunos procesos cognitivos del receptor. A través de las conexiones y relaciones entre conceptos se pretende garantizar al destinatario una continuidad de sentido (Lewandowski 1990: 546) que permanentemente se somete a actualizaciones, requiriendo para ello ciertos conocimientos previos por parte del receptor. En relación con la dicotomía de la interpretación del texto original y de la producción del texto meta, distinguimos entre las dificultades de percepción de las relaciones coherentes y los problemas de producción de las relaciones coherentes por parte del estudiante. Constan en cada grupo, como posibles aspectos para la realización del comentario de traducción, variables como la estructura textual, el estilo, la sintaxis y las isotopías, que pueden perjudicar la comprensión de la coherencia global del texto.

A través de los criterios de la siguiente categoría de directrices se le ofrece al estudiante una amplia gama de aspectos estratégicos para que se conciencie y se sensibilice en cuanto al uso de las herramientas estratégicas que estén a su disposición en el momento de la elaboración de la traducción. En el caso de la falta de correspondencias 1:1, los conceptos de exotización y domesticación cuentan entre las fuentes para resolver estratégicamente determinadas dificultades traductológicas, siempre y cuando se respete la función y el encargo de la traducción. Las posibilidades de parafrasear, de formar neologismos[1] o de completar la traducción mediante explicaciones o notas del traductor figuran entre las variantes de exotización. Las generalizaciones representan otra alternativa estratégica para compensar los actos de habla "no traducibles".

Además se le recomienda al estudiante supervisar ciertas analogías para eludir infracciones como las interferencias y cuestionar críticamente las acepciones propuestas por los diccionarios bilingües. Tomar en cuenta o ser consciente de la presencia del contexto se le atribuye la misma importancia traductológica que a la capacidad del traductor de entablar un cambio de perspectiva, es decir, la capacidad de desprenderse del texto original así como de asociaciones estereotipizadas y personales. Esta indicación estratégica requiere, sin embargo, un duradero entrenamiento guiado para superar los mecanismos inconscientes de los procesos mentales, responsables de los automatismos, las fosilizaciones y las dominancias top-down.

Otro punto de referencia para la aplicación de las estrategias apropiadas lo representa el material de documentación. Aparte del uso de los diccionarios bilingües conviene recurrir a los diccionarios monolingües, los textos paralelos en lengua meta y los textos de documentación de fondo (Kautz 2000: 97ss.), informando estos dos últimos, en calidad de material intertextual, sobre ciertas convenciones de la situación comunicativa de la lengua meta en cuanto a la estructura textual, el uso lingüístico o el léxico correspondiente. Según la situación translativa se presenta la posibilidad de recurrir igualmente a informantes apropiados comentando los motivos de elección.

De gran exigencia es también la comprobación crítica de la argumentación personal: ¿Se justifican las soluciones de traducción a través de argumentos descriptivos, concesivos o adversativos, aclarativos o de razonamiento? Con estos criterios nos referimos a las relaciones funcionales de los actos locutivos establecidas por Hulst (1995: 122ss. en García Álvarez 2003: 217ss.). Sin embargo, no aludimos a ellas en el sentido de Hulst, basado en el análisis de la coherencia del texto original, sino más bien a la estructura argumentativa de los estudiantes al descifrar las informaciones inherentes al texto de partida así como a la redacción de la informatividad en el texto meta (Martin 2005: 212s.).

[1] Apoyándonos en De Groot (1999: 45) nos referimos con el término neologismo -a falta de "equivalencia aceptable"- a la utilización de una palabra en la lengua meta que no se usa o ya no se usa en la lengua de llegada. Por lo tanto, la "adaptación lingüística" de un término de la lengua de partida a la lengua del texto meta se considera neologismo.

Traducción y Multiculturalidad. ANNE MARTIN, Silke. El comentario de traducción ...
Centro Virtual Cervantes

Asimismo parece indispensable la comprobación y evaluación final de cada propuesta translativa. El objetivo del criterio de la verificación y evaluación final es recordarle al estudiante la necesidad de supervisar las soluciones translativas en su contexto lingüístico. A causa de la visión de conjunto que proporcionan las revisiones al concluir la traslación, la introducción de determinados cambios a posteriori se convierte en un requisito sensato. En el caso de textos muy extensos, las correcciones finales sirven además para perfilar la terminología.

A pesar de que ya se ha mencionado el criterio de intertextualidad relacionado con las estrategias translativas bajo la variable del material de documentación, justificamos el establecimiento de una categoría propia de la intertextualidad amplia debido a la gran importancia de sus parámetros. Por intertextualidad entendemos con Beaugrande y Dressler (1981: 182ss.) las relaciones entre textos así como la interdependencia de un texto de otros con rasgos y funciones parecidos o idénticos. Si aplicamos la intertextualidad al campo de la traducción, se nos abren nuevas posibilidades de analizar el material original, puesto que el contenido del texto que hay que traducir se puede captar con más facilidad conociendo ya el tipo de texto en cuestión. Pero no sólo a la hora del análisis del texto original, sino también en la fase de producción se le aclara al traductor la relevancia de la intertextualidad. No hay que olvidar que la forma y la estilística de la redacción del texto meta resulta muy útil si se compara con la información en este nivel que proporciona un texto paralelo.

Prescindiendo de los textos paralelos y del material de documentación de fondo, contamos en el marco de los textos de intertextualidad tanto con las informaciones procuradas a través de informantes especializados en la materia como con las expresiones procedentes del lenguaje común que están transferidas a un determinado contexto especializado. Es verdad que la transferencia de elementos del lenguaje común a un campo del lenguaje especializado puede, tal vez, ser útil en la fase de comprensión, sin embargo, conducen a infracciones convencionales en la fase de producción en numerosas ocasiones.

Mientras que los textos paralelos son documentos en el idioma de llegada del mismo tipo de texto que el documento de partida, entendemos por *texto de documentación de fondo* (Kautz 2000: 97s.) aquellos textos que no se produjeron en situaciones comunicativas parecidas a las del texto original y que no son de la misma tipología textual, aunque se basan en los mismos fundamentos pertinentes que el texto original en cuestión.

Haciendo uso del material de intertextualidad, las razones de elección son de interés para el profesor de traducción y deberían ser expuestas en el comentario translativo. Aparte de los criterios de elección, se juzga relevante la diferenciación entre la presentación escrita de dicho material y el recuerdo mental del mismo al que recurre el estudiante durante la realización de la traducción. Tanto el uso de textos paralelos y de documentación de fondo como la renuncia al material de intertextualidad necesitan ser comentados en el informe de traducción exponiendo los respectivos motivos.

A través de la exposición de los parámetros de intertextualidad en nuestras directrices, se intenta animar a los estudiantes de traducción a hacer uso del material de documentación y de ofrecerles una gama de posibilidades de investigación en la medida que las circunstancias externas -sea en situación de examen o en la realización de una traducción en casa o en clase- lo permitan.

Por último, se concluye el comentario de traducción con la descripción de las variables cognitivas. La finalidad de la exposición de los factores cognitivos es, aparte de la aclaración de las circunstancias externas y de las condiciones individuales de cada alumno a la hora de realizar la traducción para el profesor, la sensibilización de los estudiantes con respecto a la observación del propio proceso traslativo y la influencia de las condiciones

Traducción y Multiculturalidad. ANNE MARTIN, Silke. El comentario de traducción ...
Centro Virtual Cervantes

idiosincrásicas. Por medio de la concienciación de los factores cognitivos se abre la posibilidad de contrarrestar o paliar los efectos negativos de los mismos.

Entre los factores cognitivos no sólo cuentan los rasgos idiosincrásicos de los individuos como la memoria, el talento y la atención etc., sino también todas las variables que influyen en la situación traslativa y, en caso negativo, perjudican la traducción. En este sentido señalamos por ejemplo ciertas emociones, la premura del tiempo -tanto externa como propia- y la forma física y mental del traductor en el momento del proceso traslativo. Influencias externas como la fecha, hora y el lugar de la traducción pueden ejercer indirectamente una influencia negativa sobre estos factores cognitivos. Por este motivo incluimos estos factores en las variables de la categoría de la cognición aunque sólo actúan de manera mediática sobre el proceso de traducción. Aparte de estas variables cognitivas externas de la traducción contamos igualmente entre ellas el volumen y la duración de la traducción, así como la disponibilidad de diccionarios y material de intertextualidad, siendo éste último parámetro relevante para la situación de examen.

Tanto las emociones negativas (desinterés, aburrimiento, falta de motivación, etc.) como las emociones positivas (pasión, fascinación por el tema, etc.) merecen ser comentados en el informe de traducción. Se integran además bloqueos mentales eventuales y la descripción de la forma física y mental, como por ejemplo el aspecto de la creatividad momentánea, la fuerza energética, concentración, enfermedad, el cansancio, etc. Asimismo, los rasgos idiosincrásicos generales como la seguridad, la inseguridad, el nerviosismo y los conocimientos generales del mundo influyen de manera decisiva en el proceso de traducción. En el caso de que se realicen las traducciones en grupo se incluirá igualmente en el comentario de traducción la dominancia de algunos participantes.

La aplicación del método del comentario traslativo guiado fomenta la concienciación de los procesos traslativos de los estudiantes que, por regla general, transcurren de manera automática, a través del reconocimiento y de la verbalización escrita de las dificultades de traducción. Este método de autorreflexión guiado por las directrices pertinentes y expuestas anteriormente constituye ya un primer paso hacia la solución translativa e inicia a menudo la aplicación estratégica adecuada. Nuestro catálogo de criterios se concibe como ayuda para la búsqueda de los procesos mentales y sirve, por una parte, como apoyo para la localización de las dificultades, y, por otra parte, como estímulo para encontrar las estrategias adecuadas. Pero tal y como se mencionó al principio, no pretendemos reclamar la integridad de los criterios expuestos. El hecho de comentar adicionalmente los aspectos cognitivos ilustra, tanto al profesor como al mismo estudiante, el significado y la importancia de las influencias externas, así como de las circunstancias y condiciones individuales bajo las cuales se realiza la traslación. Finalmente, corroboramos que para obtener resultados satisfactorios con respecto a la descripción por escrito de los problemas traslativos y de las pertinentes estrategias aplicadas, son precisos unos conocimientos declarativos y translatológicos avanzados. La enseñanza de estos conocimientos y su aplicación al comentario de traducción requiere un largo periodo de prácticas en el aula.

Traducción y Multiculturalidad. ANNE MARTIN, Silke. El comentario de traducción ...
Centro Virtual Cervantes

Referencias Bibliográficas

BEAUGRANDE, R./DRESSLER, W. *Introduction to Text Linguistics*. London, New York: Longman 1981.

DE GROOT, G.-R., „Das Übersetzen juristischer Terminologie". En: De Groot, G.-R./Schulze, R. (Eds.) *Recht und Übersetzen*. Baden-Baden: Nomos 1999, pp. 11-46.

GARCÍA ÁLVAREZ, A. M., *Principios teóricos y metodológicos para la didáctica del proceso de la traducción directa. Un modelo cognitivo-funcional.* Tesis Doctoral [ined.] 2003, Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

HULST, J., *De doeltekst centraal. Naar een functioneel model voor vertaalkritiek.* Amsterdam: Perspectieven op taalgebruik. Thesis Publishers Amsterdam 1995.

KAUTZ, U., *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens.* München: Iudicium/Goethe Institut 2000.

LEWANDOWSKI, T., *Linguistisches Wörterbuch.* Bände 1-3. Wiesbaden, Heidelberg: Quelle & Meyer Verlag. 1990, 5. Edición.

MARTIN S. A., *Fehler in der juristischen Fachübersetzung spanisch-deutsch: Der Immobilienkaufvertrag als Fallstudie.* [Errores en la traducción jurídica español-alemán: El contrato de compraventa de inmuebles como estudio casuístico.] Tesis Doctoral [ined.] 2005, Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

NORD, C., *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse.* Heidelberg: Julius Groos Verlag 1988.

Traducción y Multiculturalidad. ANNE MARTIN, Silke. El comentario de traducción ...
Centro Virtual Cervantes